

**A MÚSICA GAUCHESCA
E O INTERCÂMBIO LINGUÍSTICO-CULTURAL
NA FRONTEIRA COM PAÍSES HISPANOFALANTES**

Odair José Silva dos Santos (UCS)

odairzile@hotmail.com

No cenário sul-rio-grandense, as canções gauchescas podem ser caracterizadas como importantes produções para revelar fatos de cultura que perduraram durante séculos e foram moldados, construídos e reconstruídos na e pela história, uma vez que o Estado foi por longos anos palco de disputas, com linhas fronteiriças móveis que possibilitaram o intercâmbio linguístico e cultural. Nesse processo, o léxico ganha um papel essencial, uma vez que por meio de um léxico específico (ou regional) há a identificação e a resignificação dos elementos culturais. Nesta conferência, pretende-se abordar os empréstimos linguísticos da língua espanhola para a língua portuguesa, a partir do contato linguístico-cultural nas fronteiras de Brasil/Argentina e Brasil/Uruguai, identificados em canções interpretadas pela dupla tradicionalista César Oliveira e Rogério Melo. Por meio desta pesquisa, é possível constatar a presença de bilinguismo nas regiões limítrofes do Rio Grande do Sul, manifestado pela alternância de códigos. Verifica-se também que o léxico exerce sentidos específicos, muitas vezes mitológicos, num universo de representações simbólicas próprias dessa comunidade, aqui revelados por meio das canções gauchescas.